

*EIN VOLKSSPRACHLICHER TEXT ZUR BYZANTINISCHEN
KAISERKRÖNUNG AUS DER ZEIT DER TURKOKRATIA*

PETER SCHREINER / KÖLN

Das Interesse an byzantinischen Institutionen hat auch nach dem Untergang des Reiches fortbestanden. Es gehört in den weiten Bereich einer Beschäftigung, die freilich nicht so sehr kritische Auseinandersetzung mit der eigenen Geschichte bedeutet, sondern die sich eher auf die Tradition von Texten beschränkt¹. Wir verdanken ihr die Überlieferung zahlreicher historischer Texte und die Weiterführung der Annalenliteratur in Form der Kleinchroniken². Mehrere Handschriften des Ämtertraktates des Pseudo-Kodinos wurden nach 1453 im Osten kopiert³, gleichermassen auch eine Handschrift von *de thematibus* des Konstantin Porphyrogenetos⁴. Sogar die Einrichtungen des Sultanhofes erregten das Interesse der Griechen: der sogenannte «Ordo Portae», in zwei Handschriften überliefert, legt davon Zeugnis ab⁵.

Auch der Vorgang der Krönung des byzantinischen Kaisers selbst erschien noch in späterer Zeit erzählenswert, wie der hier erstmals edierte Text zeigt. Er ist überliefert im cod. Kutlumuşiu 220, im Anschluß an den oben genannten Ps.-Kodinos, auf den ff. 79^r-81^r. Den Inhalt der Handschrift hat bereits Lampros genau beschrieben⁶. Sie ist sicherlich zuletzt im Besitz der Familie der Likinioi in Monembasia gewesen, da sich diesbezügliche historische Eintragungen bis zum Jahr 1640 finden⁷. Da die Handschrift auch eine Version der sog. Chronik von Monembasia sowie zwei Argyrobulle peloponnesischer Despoten enthält⁸, spricht alles dafür, daß der Codex schon lange vor der Mitte des 17. Jh. im Besitz dieser monembasiotischen Familie war.

Die Handschrift setzt sich aus verschiedenen Teilen zusammen, die auch von verschiedenen Kopisten stammen, jedoch wohl ausnahmslos um 1600 zu datieren sind⁹. Der Ps-Kodinos-Text war, einer Subscription zufolge, im Dezember 1597 abgeschlossen (ἔτους, ἀφ' ἧς ἡ μὴνὸς κ' δεκεμβρίου, f. 78^v)¹⁰. Die Hand dieses Kopisten begegnet wieder auf den Folios 82 ff. Entgegen der Angabe im Katalog von Lampros stammt der Krönungstext aber nicht vom Kopisten des Ps-Kodinos. Er ist aber sicherlich ebenfalls in die Zeit um 1597 zu datieren.

Der kleine Traktat beweist, welches Interesse man noch im späten 16. oder bereits im 17. Jh. dem byzantinischen Kaisertum entgegenbrachte. Besonders bedeutsam in diesem Zusammenhang erscheint es, daß man für die Wiedergabe nicht die Hochsprache wählte, sondern die Volkssprache¹¹. Dem Bericht geht es allerdings weniger um den historischen Ablauf der Kaiserkrönung als um eine symbolische Deutung einzelner Vorgänge. Er verrät darin ganz deutlich

eine Vorlage, die er stilistisch oft recht ungeschickt wiedergibt: die liturgischen Traktate des Symeon von Thessalonike¹². Während Symeon den Krönungsvorgang im Präsens erzählt, wählte der Anonymus notwendigerweise die Vergangenheitsform. Die zeitliche Distanz, aus der heraus er schreibt, ist ihm bewußt und wird in der Überschrift durch das πρώην καιροῖς hervorgehoben. Unser Traktat enthält allerdings auch inhaltliche Abweichungen gegenüber dem Text des Symeon; sie beruhen aber wohl eher darauf, daß keine kritische Ausgabe der liturgisch-theologischen Hauptwerke des Symeon existiert. Es fehlt beim Anonymus das Kapitel 147, während Kapitel 148 (über die Akakia, das *μανδῆλιον μέ χῶμα*) nach Kapitel 149 eingefügt ist¹³.

In der folgenden Edition, der jeweils die Kapitelzahlen des Symeon-Textes bei Migne vorangestellt sind, werden nur Itazismen und Quantitätsfehler (ohne besondere Hinweise) verbessert, die bisweilen harten und ungeschickten grammatikalisch-stilistischen Eigenheiten bleiben unverändert.

Der hier erstmals publizierte Traktat ist sicherlich kein Dokument von aussergewöhnlicher historischer Bedeutung, sollte aber doch die Beachtung des Forschers verdienen als kleiner Beitrag zum Nachleben byzantinischer Institutionen während der Turkokratia.

Περὶ πῶς ἔκαμναν αὐτὸν πρώην καιροῖς τὸν βασιλέα

(cap. 144). Ὡσάν ἤθελαν νὰν τὸν ἐψηφίσουν οἱ ἄρχοντες τοῦ παλατιῶ καὶ ὁ λαός, τὸν ἀνέβαζαν ἀπάνω εἰς ἓνα σκουτᾶρι ἀπὸ τῶν στρατιωτῶν τὰ σκουτᾶρια καὶ τὸν ἐβαστοῦσαν ἀπ' αὐτοὺς τοὺς πρώτους ἄρχοντας. καὶ ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ τὸν ὑψωναν, καὶ τοῦτο ὅπου τὸν ὑψωναν ἐδῶκαν τὴν βασιλείαν ὅπου ἔλαβεν, ὅτι ἐγένη κεφαλὴ καὶ ἀρχὴ ὄλου τοῦ κόσμου. καὶ ὡσάν ἤθελαν τὸν ὑψῶσαν, τὸν εὐφημοῦσαν (cod. ἐφημοῦσαν) καὶ τὸν ἐπροσκυνοῦσαν, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ ὄλος ὁ λαός. Ἐπειδὴ ἀφέντης αὐτῶν ἐγένεν καὶ ὡσάν ἤθελαν τὸν προσκυνήσαν, ἔδιδεν αὐτῶν δῶρα. καὶ τοῦτο ἐδήλη. ὡς αὐθέντης αὐτῶν καὶ εὐεργέτης καὶ φροντιστῆς ὅπου ἐγένε, ἔδωκεν αὐτῶν δῶρα. ὡς δοῦλοι ὅπου ἔγιναν αὐτοῦ ὄμως ὡσάν ἤθελαν τὸν ὑψῶσαν, ἔρχετον εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐμπαινε μέσα εἰς αὐτὴν καὶ ἔδειχεν ὑποταγὴν εἰς τὸν θεόν, ὅπου ἔνε ἀρχὴ τῶν πάντων, καὶ ὡς δοῦλος αὐτοῦ τοῦ θεοῦ ἐπροσκύνα (sic) αὐτὸν f.79' καὶ ἐδέετον τὰ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ, καὶ νὰν τὸν ἠξιώση νὰ τελειωθῆ βασιλεύς, ὅτι δι' αὐτοῦ τοῦ βασιλέως Χριστοῦ τοῦ θεοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσι, καὶ αὐτοῦ μόνου ἡ βασιλεία ἔνε αἰώνιος. ὅθεν καὶ τὸν θεῖον ναὸν αὐτοῦ ὡς βασιλεῖον ἅγιον εἰσέρχεται εἰς αὐτὸν ἡγουν εἰς τὴν ἐκκλησίαν διὰ νὰ λάβη τὰ τῆς βασιλείας χαρίσματα. λοιπὸν καθὼς ἤθελεν ἐμπε μέσα εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτὸς ὁ ὑποψήφιος βασιλεύς.

(cap. 145) τὸν ἀπεδέχετον ὁ πατριάρχης καὶ τὸν ἐνέβαζεν ἀπάνω εἰς τὸν ἄμβωνα, καὶ τοῦ ἔλεγε πρὶν νὰν τὸν εὐλογίση, ὅτι νὰ ὁμολογίση τὴν πρὸς

Χριστόν τὸν θεὸν ἡμῶν ἀλαθινὴν καὶ ὀρθὴν πίστιν.

(cap. 146) καὶ ὡσάν ἤθελε τὴν ὁμολογίση τότε τὸν εὐλόγα (sic) παρὸν τῶν ἀρχιερέων, ἡγουμένων καὶ ἀρχιμανδριτῶν, κληρικῶν, ἱερέων, διακόνων, ἀρχόντων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ τὸν ἔχριε τῷ θείῳ μύρῳ. ὁ ἱερεὺς τοῦ ἐδιάβαζε ἱεραῖς εὐχαῖς ἀπάνω εἰς τὴν κεφαλὴν καὶ τῷ μύρῳ, ὁποῦ ἐσφράγιζεν αὐτόν, ἐσημείωνε τῇ χρίσει f.80' τοῦ ἀληθινοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων καὶ τὴν χάριν τούτου τοῦ μύρου, ὁποῦ ἔχριεν αὐτόν. τὸ ὁποῖον μῦρον ἔνε μεταδοτικόν καὶ εὐωδιάζει καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς, ὁποῦ ἐχρίετον αὐτὸ νὰ χαρίζη αὐτὴν τὴν χάριν καὶ τὴν εὐωδίαν ἡγουν νὰ κάμνη ἀρχοντας καὶ στρατηγούς εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἄλλας χάριτας νὰ μεταδίδη ὡς ἔνε τῶν βασιλέων τὰ χαρίσματα ὁποῦ ἔχουν. λοιπὸν ὡσάν ἐδιάβαζεν ὁ πατριάρχης τὴν πρώτην εὐχὴν εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ βασιλέως, τότε ἔχεε (cod. ἔχινε) τῷ μύρῳ σταυροειδῶς ἀπάνω εἰς αὐτὴν τὴν κεφαλὴν καὶ ἔδιχνε ὡς Χριστὸς αὐτόν ἔχριζεν, ὁποῦ ἐνίκησε διὰ σταυρὸν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ πολέμιον τὸν διάβολον. οὕτως καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς νὰ ἔνε νικητῆς, νὰ νικᾷ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ καὶ ὡς ἔχων τὸ κράτος αἰώνιον καὶ τὸν στέφανον τῆς δόξης αὐτοῦ ὁ Χριστὸς διὰ τοῦτο τοῦ βάλλει στέφανον εἰς τὴν κεφαλὴν καὶ τὸν ἐστέφει ὁ πατριάρχης, καί, ὡς εἶπαμε, μόνον τὴν κεφαλὴν χρίει τῷ ἁγίῳ μύρῳ, καὶ ὅταν τὸν ἔχριε ἐκφανεῖ τὸ ἅγιος. καὶ τοῦτο δηλοῖ, ὅτι ἐκ τοῦ ἁγίου f.80' καθαγιαζεται καὶ καθιεροῦται (cod. καθιέρονται) καὶ γένηται βασιλεὺς καὶ κεφαλὴ καὶ ἄρχων παντὸς τοῦ κόσμου. καὶ ὡσάν διαβασθῆ ἡ πρώτη εὐχὴ καὶ τὸν χρίσει τῷ μύρῳ καὶ τοῦ φορέσει τὸν στέφανον, τότε τοῦ διαβάσει καὶ τὴν δευτέραν εὐχὴν καὶ δίχνει, ὅτι ἔνε ἐκλελεγμένος δοῦλος αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ.

(cap. 149) ὁμοῦς ὁ βασιλεὺς ὡσάν χρισθῆ τῷ ἁγίῳ μύρῳ παρὰ τοῦ πατριάρχου καὶ τὸν ἐστεφανώσουσιν μετὰ τὸ στέμμα τὸ βασιλικὸ καὶ τὸν εὐλογίσει, τοῦ βάλλει ἀπάνω ἀπὸ τὰ βασιλικά φορέματα ἓνα ἱερὸν φόρεμα, τὸ ὁποῖο σημαίνει τὴν εὐταξίαν καὶ τὴν εὐλάβειαν καὶ τὴν εἰρήνην, ὁποῦ θέλει νὰ ἔχη εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ μεγάλου βασιλέως Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν. Τότε τοῦ δίδει ἐπὶ χειρὰς ῥαβδί ὁ Χριστὸς βαρὺ καὶ σκληρόν, ἀμμη ἑλαφρόν καὶ μαλακὸν διὰ νὰ παιδεύῃ ἐν πρότητι καὶ δικαιοσύνη καὶ συμπαθεία καὶ ὄχι μετὰ ὀργῆν καὶ μετὰ θυμὸν νὰ συντριβῆ καὶ νὰ ἀφανίζῃ καὶ νὰ κρίνῃ κακῶς καὶ ἀδίκως, ἀμμη ὡς τοῦ βασιλέως Χριστοῦ μιμητῆς τοῦ δικαίου εἰρηνοποιοῦ, τοῦ εὐσπλάγγνου, τοῦ φιλανθρώπου, τοῦ ἐλεήμονος.

(cf. cap. 148) δίδουν δὲ αὐτοῦ καὶ μανδήλιον μετὰ F.81' χῶμα, τὸ ὁποῖον χῶμα δηλοῖ τὸ φθαρτὸν τοῦ κόσμου τούτου. ὁποῦ μέλλει καὶ αὐτὸς ὁ ἐπίγειος βασιλεὺς νὰ ἀπεθάνῃ ὡς ἄνθρωπος, καὶ ὅτι ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔνε πρόσκαιρος καὶ οὐχὶ αἰώνιος. καὶ διὰ τοῦτο πάντοτε νὰ ἔνε εἰς τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην νὰ ἀγαπᾷ.

(cap. 150) καὶ ὡσάν ἐκατέβαιναν ἀπὸ τὸν ἄμβωνα ἔρχετον περπατόντα καὶ ὑπήγεγεν εἰς τὰς πόρτας τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐστέκετον πλησίον τῶν ἱερέων, ὁποῦ εὐχοντο δι' αὐτοῦ, ἵνα ἐν εἰρήνῃ καὶ ἡσυχίαν (sic) καὶ αὐξῆσιν (sic) περάσῃ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ τύχη καὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

(cap. 151) καὶ ὡσάν ἐτελείωνε ἡ θεία ἱεουργία, ἔμπαινε εἰς τὸ

θυσιαστήριον ὡς εἰς οὐρανόν, αὐτῆς μετέχει τῆς οὐρανίου βασιλείας καὶ ἐτελειωνέτονε ἀληθῶς βασιλεὺς ἀφ' οὗ ἤθελε μεταλάβῃ τῆς ἱερᾶς κοινωνίας.

Anmerkungen

1. Leider ist dieser geistesgeschichtliche Gesichtspunkt bisher kaum behandelt worden, nur am Rande auch bei A. E. Bakalopoulos, Ἱστορία τοῦ νέου ἑλληνισμοῦ. 5 Bände. Thessalonike 1961-1980; vgl. *ibid.* Bd. 2, S. 220-279.
2. P. Schreiner, Die Byzantinischen Kleinchroniken. Bd. 2. Wien 1977, S. 44-51.
3. Dionysiu 367; Jerusalem, Metochion S. Sepulcri 14 und 252; Kutlum. 220; vgl. Pseudo-Kodinos, *Traité des offices*, ed. J. Verpeaux. Paris 1966.
4. Athen, Kolybas 199; vgl. A. Pertusi, *Costantino Porfirogennito, de thematibus*. Vatikan 1952, S. 15.
5. *Ordo Portae. Description grecque de la Porte et de l'armée du Sultan Mehmed II*, ed. S. Bastav. Budapest 1947. Zur zweiten Handschrift siehe P. Schreiner, Eine neue Handschrift des *Ordo Portae*. *Südostforschungen* 40 (1981).
6. Sp. Lampros, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*. Bd. 1. Cambridge 1895, S. 289-301. Vgl. auch Verpeaux, *Pseudo-Kodinos*, S. 76-77, und P. Schreiner, Die Byzantinischen Kleinchroniken. Bd. 1. Wien 1975, S. 317-318.
7. Schreiner, *loc. cit.*
8. Zur Version der Chronik siehe P. Lemerle, *La chronique improprement dite de Monembasie*. *Revue des Etudes Byzantines* 21(1963)6, zu den Argyrobullen Theodoros I. und II. (ed. Miklosich-Müller, *Acta et Diplomata*. Bd. 5, Wien 1887, S. 171-175) siehe P. Schreiner, Παρατηρήσεις διὰ τὰ προνόμια τῆς Μονεμβασίας, in: Πρακτικὰ τοῦ 2ου διεθν. συνεδρίου Πελοποννησιακῶν σπουδῶν. Patras 1980 (im Druck).
9. Zur Kontrolle steht mir ein Film des Institut des Textes, Paris, zur Verfügung, der allerdings folgende Folios nicht enthält: 14-19, 83, 86-143, 188^v-194.
10. Verpeaux im Vorwort seiner Edition (S. 76 A. 7) schreibt irrtümlich «1567» (auch im griech. Text).
11. Als weiteres Beispiel der Übersetzung eines historischen Textes in die Volkssprache, wohl im 17. Jh., kann ich Teile aus den «*Excerpta de legationibus*» des Menander im Vatop. 784, ff. 179-195^v anführen. Ich werde darüber an anderer Stelle berichten.
12. Migne, *Patrologia Graeca* 155, Sp. 353-356 (=cap. 144-151). Verpeaux in seiner Ausgabe des Pseudo-Kodinos erwähnt den Text (S. 76 A. 7) «*cérémonial ancien de l'élévation à l'empire*, ohne ihn allerdings identifizieren zu können. – Zur Person des Symeon siehe jetzt: D. Balfour, *Politicohistorical works of Symeon, archbishop of Thessalonica*. Wien 1979.
13. Die Akakia wird in keinem der uns überlieferten Krönungszeremoniale oder Augenzeugenberichte (vgl. P. Schreiner, Hochzeit und Krönung kaiser Manuels II. im Jahre 1392. *Byz. Zeitschrift* 60(1967)70-85) erwähnt, wohl aber trägt sie der Kaiser bei verschiedenen anderen Gelegenheiten (vgl. Verpeaux, *Pseudo-Kodinos* S. 202 und A.2). Am ausführlichsten zur Akakia berichtet ein fast unbekannt geblie-

bener Beitrag von N. P. Kondakov, Mificeskaja sumas zemnoju tjagoju. Spisanie na bulg. akad. na naukite XXII, klon ist. -filos. obscestven 12(1921)53-66. Zur Vergänglichkeitsstypik im allgemeinen siehe R. Stichel, in: Der serbische Psalter. Wiesbaden 1978, S. 188-189.